Реже, чем в создании портретов других действующих лиц (Евгения, Татьяны), в наброске облика Ольги встречаются пиррихий. Они связаны с внешними характеристиками ее портрета: цветом глаз, движениями, голосом, фигурой («легким станом») [2, XXIII] или его деталями: «Развитым локоном играть / Иль край одежды целовать» [4, XXV]; могут касаться поведения, фиксирующего внутреннее состояние: «Ольга к ней, / Авроры северной алей / И легче ласточки влетает...» [5, XXI], «За ним и Оленька зевала / Глазами Ленского искала...» [6, I], «Пред этой ясностью взгляда, / Пред этой нежной простой» [6, XIV], «Стоит с поникшей головою, / С огнем в потупленных очах» [7, VIII].

Наличие спондеев анализ портретного изображения Ольги не выявил.

Таким образом, работая над созданием портрета Ольги Лариной, Пушкин не стремится к воплощению глубокого психологического образа. Изображение сестры Татьяны бедно душевными проявлениями, поэтому основное внимание уделяется деталям внешности и поведению героини. Для чего часто используются сравнения, оценочные эпитеты. Мимика и жесты почти не участвуют и предельно упрощены. Портрет вбирает и пушкинскую ироничную характеристику, им увлекаются и цветовые решения. Здесь, так же, как и в создании портретных изображений главных героев, активно используются стиховые средства. Чаще это рифма, она участвует в наброске внешности (общего портрета, лица, фигуры), реже – стихотворный перенос и пиррихий. К последним автор прибегает для выражения ее внутреннего облика или состояния (самолюбия, скуки, ясности взгляда, лукавости). Таким образом, портретное изображение Ольги Лариной соответствует чертам отвлеченного портрета.

1. Башкеева, В.В. От живописного портрета к литературному. Русская поэзия и проза конца XVIII – первой трети XIX века. – Улан-Удэ: Издательство Бурятского госуниверситета. – 1999. – 270 с.
2. Дмитриевская, Л.Н. Портрет и пейзаж в русской прозе: традиция и художественные эксперименты. – Москва – Ярославль: Литера, 2014. – 200 с.
3. Колосова, С.Н. Типология и поэтика портрета в русской лирической поэзии: дисс. ... д-ра филол. наук / С.Н. Колосова. – Москва, 2012. – 384 с.
4. Морозова, А.В. К вопросу о стиховых средствах создания словесного портрета (на материале поэм А.С. Пушкина) // Вестник ОГУ. – 2006. – № 6. – С. 14-18.
5. Уткина Е.В. Портретное изображение Татьяны Лариной в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» и стиховые средства его создания // Мир науки, культуры, образования. 2020; № 5 (84): 335-337.
6. Уткина Е.В. Портрет Онегина в романе А.С. Пушкина «Евгений Онегин» и стиховые средства его создания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019; Т. 12, Выпуск 4: 355-359.

Шалифова О.Н., Шнейдман Е.Л.

Английские заимствования во французском языке: история и современность

*Самарский государственный социально-педагогический университет
(Россия, Самара)*

doi: 10.18411/lj-04-2021-199

Аннотация

Статья посвящена изучению процесса лексических заимствований из английского языка во французский в разные исторические периоды. Описываются основные факторы, которые оказали влияние на формирование так называемого «franglais», приведены примеры англицизмов, относящихся к различным сферам общественной жизни, в результате анализа лексикографических источников устанавливается общее количество англицизмов во французском языке. Особое внимание уделяется проникновению англицизмов в сферу общественного питания современной Франции.

Ключевые слова: англицизм, французский язык, лексическое заимствование, словарный состав, языковая ситуация, терминосистема

Abstract

The article presents the analysis of the process of lexical borrowing from English to French during different historical periods. The main factors that influenced the formation of the so-called "franglais" are described, examples of Anglicisms related to various spheres of public life are given, the total number of Anglicisms in the French language is established as a result of the analysis of lexicographic sources. Special attention is given to the penetration of Anglicisms in the field of public catering in modern France.

Keywords: anglicism, French language, lexical borrowing, lexicon, linguistic situation

В настоящее время общепризнанным фактом является настойчивое проникновение английского языка в разнообразные сферы жизни различных стран мира. Он признан языком международного общения, им пользуются во многих странах мира при политических, деловых, культурных контактах. Неудивительно, что он оказывает значительное влияние практически на все языки мира, включая французский. [1] Английские слова и словосочетания появляются в разговорной речи французов [2], в средствах массовой информации, [3] литературе [4], терминосистемах различных отраслей знания [5]

Тесное взаимодействие английского и французского языков и процесс заимствования французским из английского привели к появлению термина «franglais». Словарь Le Nouveau Petit Robert определяет этот термин как «употребление французской лексики и синтаксиса, в которых ясно чувствуется влияние английского языка». [6]

Своим распространением термин «franglais» обязан Рене Этьемблю- известному ученому-лингвисту, активно отстаивавшему чистоту французского языка. Собственно говоря, именно он впервые употребил его в своей книге “Parlez-vous Franglais?” в 1964 году. [7] Эта работа содержала серьезный анализ языковой ситуации во Франции и стала впоследствии теоретической основой дальнейшей борьбы за чистоту французского языка.

Формирование «franglais» было обусловлено определёнными историческими предпосылками.

Начало процесса английских заимствований относится к XVIII веку. Это объясняется тем, что среди части французского дворянства и буржуазии существовал большой интерес к политическому строю и традициям Англии. В этот период заимствуются политические термины, например: amendement, n.m. (1788) — изменение, поправка, bill, n. (1669) — билль, законопроект, budget, n. m. (1764) — бюджет, législature, n.f. (1741) — легислатура, законодательный корпус, majorité, n.f. (1760) — большинство, meeting, n.m (1786) — митинг, собрание, motion, n.f. (1775) — резолюция, vote, n.m (1702) — голосование, и др. [6]

В XIX в. английская лексика продолжает обогащать французский язык политической терминологией. Появляются такие слова, как: blackboulé, v. (1837) — провалить на выборах, boycotter, v. (1800) — бойкотировать,

challengeur, -euse, n. (1896) — претендент, соперник, leader, n.m. (1829) — лидер, и др. [6]

Промышленная Революция в XVIII-XIX вв. также оставила свой след в лексическом фонде французского языка. Из английского языка были заимствованы слова научно-технического характера, такие как express, n.m. (1849) — экспресс, tender, n.m. (1837) — тендер, tramway, n.m. (1860) — трамвай, tunnel, n.m. (1825) — туннель, rail, n.m. (1817) — рельс, wagon, n.m. (1829) — вагон, и др. [6]

Благодаря статусу Великобритании как великой морской державы, во французский язык попали заимствования и из этой области. В основном, они датируются XVIII-XIX вв., например: *break-water, n.m. (1818)* — волнорез, *brick, n.m. (1781)* — бриг, *schooner, n.m. (1751)* — шхуна, *sloop, n.m. (1752)* — шлюп, *steamer, n.m. (1829)* — пароход, *wharf, n.m. (1833)* — причал, пристань, и др. [6]

Английские заимствования не обошли стороной даже французскую гастрономию. Так в XVIII-XIX вв. во французском языке появились такие слова как *breakfast, n.m. (1862)* — английский завтрак, *gin, n.m. (1794)* — джин, *lunch, n.m. (1867)* — ленч, *muffin, n.m. (1813)* — булочка, сдоба, *pickles, n.m.pl. (1823)* — маринованные овощи, *rosbif, n.m. (1727)* — ростбиф, *sandwich, n.m. (1802)* сандвич, и другие. [6]

В тот же исторический период были заимствованы некоторые слова из области моды и бытовая лексика, например: *fashion, n.f. (1698)* — мода, *redingote, n.f. (1725)* — сюртук, *shopping, n.m. (1804)* — шоппинг, хождение по магазинам, *smoking, n.m. (1890)* — смокинг; *bristol, n.m. (1836)* — бристольский картон; визитная карточка, *cottage, n.m. (1754)* — коттедж, загородный дом, *rocking-chair, n.m. (1851)* — кресло-качалка, *whipcord, n.m. (1893)* — бечёвка, и др. [6]

Таким образом, ведущее положение, занимаемое Великобританией, и британское влияние в Европе в указанные исторические периоды обусловили появление многочисленных английских терминов в различных сферах общественной жизни.

На стыке XIX и XX вв. в Англии и США стремительно развивается спорт, появляются новые виды спорта. В этот же период возобновляется проведение Олимпийских игр, что способствует официальному введению новой англоязычной спортивной терминологии во французский язык [8], в который проникают англоязычные названия видов спорта, например: *badminton, n.m. (1882)*, *basketball, n.m. (1898)*, *bobsleigh, n.m. (1899)*, *boxe, f.m. (1845)*, *football, n.m. (1888)* — футбол, *handball, n.m. (1924)*, *hockey, n.m. (1876)*, *skeleton, n.m. (1898)* и др. [6] Вместе с названиями видов спорта и спортивных игр французский язык также заимствует спортивную терминологию, связанную с правилами проведения соревнований, например: *goal-average, n.m. (1927)* — соотношение забитых и пропущенных мячей, *knock-down, n.m. (1909)* — нокдаун, *knock-out, n.m. (1899)* — нокаут, *pénalty, n.m. (1898)* — одиннадцатиметровый штрафной удар, пенальти, *record, n.m. (1882)* — рекорд, и др. [6]

Процесс проникновения английских заимствований не остановился и в XX в. В этот период французский язык обогатился следующими научно-техническими терминами: *baffle, n.m. (1948)* — акустический экран, *booster, n.m. (1934)* — гидроусилитель, *bulldozer, n.m. (1927)* — бульдозер, *by-pass, n.m. (1922)* — отводной канал, *talkie-walkie, n.m. (1945)* —рация, *white-spirit, n.m. (1930)* — уайт-спирит, и др. [6]

Однако самым интенсивным периодом заимствования английских слов является период 1900-1980 гг. XX в. В это время активно заимствуется лексика сферы экономики и торговли, например: *audit, n.m. (1970)* — проверка, ревизия, *dévaluer, v. (1935)* — девальвировать, обесценивать,

holding, n.m. (1937) — холдинг, контролирующая компания, *joint-venture, n.m. (1970)* — совместное предприятие, *management, n.m. (1921)* — менеджмент, управление предприятием; наука об управлении предприятием, *marketing, n.m. (1944)* — торговля, продажа, сбыт; маркетинг, *offshore, adj. (1952)* — находящийся или размещаемый за рубежом, офшорный, *warrant, n.m. (1980)* — свидетельство о приёме товаров на склад; залоговое свидетельство, и др. [6]

Распространение американской музыкальной и популярной культуры ввело во французский внушительное количество заимствований, среди которых *blues, n.m. (1919)* — блюз, *boogie-woogie, n.m. (1945)* — буги-вуги, *box-office, n.m. (1950)* — кассовый успех, *country, n.m. (1972)* — музыкальный стиль кантри, *free-jazz, n.m. (1965)*

) — джазовая импровизация, *gospel*, n.m. (1958) — госпел, *rhythm and blues*, n.m. (1959) — ритм энд блюз, *rock-n-roll*, n.m. (1956) — рок-н-ролл, и др. [6]

В период расцвета американской кинопромышленности во французский язык перешли термины из области кинематографии, как, например: *sunlight* (1901) — прожектор, *caméraman* (1919) — кинооператор, *travelling* (1921) — передвижение кинокамеры во время съёмки, *remake* (1946) — новый вариант старого кинофильма, *script-girl* (1958) — девушка-секретарь, ведущая протокол съёмок, и др. [6]

Развитие международного туризма в XX веке вызвало появление новых заимствований, среди которых немало слов из английского языка [8, с.16]: *camping*, n.m. (1903) — туристический лагерь; туризм, *caravanning*, n.m. (1935) — автотуризм, *charter*, n.m. (1950) — чартерный рейс, *mobile home*, n.m. (1970) — жилой автофургон, *palace*, n.m. (1905) — роскошный отель, *traveller's chèque*, n.m. (1925) — туристский чек, и др. [6]

Даже мода — область, где законодателем на протяжении долгого времени являлась Франция, — также заимствует английскую лексику, например: *basket*, n.f. (1953) — кеда, *blue-jeans*, n.m. (1954) — джинсы, *blush*, n.m. (1969) — румяна, *boots*, n.f.pl. (1966) — невысокие сапоги, *look*, n.m. (1980) — внешний вид; стиль, *make up*, n.m. (1922) — косметика, грим, *pull-over*, n.m. (1925) — пуловер, свитер, *slim*, n.m. (2005) — узкие джинсы или брюки, и др. [6]

Конец XX в. — начало XXI века ознаменовался, в первую очередь, развитием информационных и компьютерных технологий. Достижения США в создании электронно-вычислительной техники и компьютеров и появление Интернета обогатило языки мира новой терминологией. Французский язык также позаимствовал ряд терминов в этой области: *CD* (*Compact Disk*), n.m. (1982) — компактный диск, *chat*, n.m. (1997) — чат, *e-mail*, n.m. (1994) — электронная почта, *hardware*, n.m. (1965) — техническое обеспечение, *internet*, n.m. (1995) — интернет, *scanneur*, n.m. (1964) — сканер, *software*, n.m. (1965) — программное обеспечение, *webcam*, n.f. (1999) — веб-камера, *wiki*, n.m. (2003) — тип вебсайта вики, *instagirl*, *booktubeur*, *blogosphere*, *mass following*, *twittérature*, *twictée* и др. [6, 5]

В XX в. во французский лексический фонд пришли также названия популярных английских и американских блюд и напитков, среди которых ставшие интернациональными *brownie*, n.m. (1984) — шоколадное печенье, *cheeseburger*, n.m. (1972) — чизбургер, *cheese-cake*, n.m. (1979) — пирог чизкейк, *chips*, n.f.pl. (1920) — чипсы, *coca-cola*, n.m.inv. (1942) — кока-кола, *cookie*, n.m. (1980) — разновидность печенья, *fast-food*, n.m. (1972) — быстрое питание, *hamburger*, n.m. (1930) — гамбургер, *sundae*, n.m. (1914) — мороженое, подаваемое в вазочке, и др. [6]

Описав основные исторические этапы и сферы проникновения англицизмов, обратимся к количественному аспекту лексических заимствований во французском языке. Путём сплошной выборки из статей авторитетных французских изданий [9,10,11,12] нами было обнаружено 480 слов английского происхождения, зафиксированных в словарях. Для того, чтобы наглядно показать в каких сферах жизни французов количественное содержание англицизмов больше, мы тематически разделили найденные слова по секциям и подсчитали процентное соотношение в каждой из них. Результаты анализа отражены в таблице 1.

Таблица 1

Сфера употребления	Процент англицизмов
Политика и международные отношения	5,2%
Экономика и торговля	5%
Средства массовой информации	5,2%
Культура и развлечения	12,9%
Туризм	4,7%
Спорт	13,5%
Морское дело	3,75%
Наука и техника	4,1%

Компьютерные и информационные технологии	4,6%
Кухня и питание	6,25%
Мода и красота	5,2%
Естественные науки	5,2%
Быт и повседневная жизнь	9,8%

Мы также проанализировали данные относительно общего количества англицизмов в словарном запасе французского языка. В таблице 2 указано количество английских заимствований во французском языке, приводимое различными источниками:

Таблица 2

Лексикографический источник	Общее количество лексических единиц в источнике	Количество зарегистрированных англицизмов	Процентное содержание англицизмов
Le Petit Robert: dictionnaire de la langue française, 2002 [6]	60 000 слов	2000	3,3%
Dictionnaire du français. [13]	50 000 слов	1500	2,5%
Dictionary of European Anglicisms [14]	Не указано	1650/450	2,75% - 3,5 % Указывается во Введении к словарю
Dictionnaire des anglicismes [15]	Не указано	3000/1500	2,5% - 5% Указывается во Введении к словарю

Следующим этапом исследования было изучение наличия англо-американских заимствований в одной из сфер жизни французского общества. Мы остановились на такой важной области, как общественное питание. Приоритет Франции в искусстве кулинарии неоспорим, Наименования блюд традиционной французской кухни можно считать интернационализмами, они вошли в словарный фонд разных языков, в том числе в английский и русский - *croissant*, *круассан*, *brioche*, *бриошь*, однако и здесь в последние десятилетия наблюдается тенденция использования английских слов.

В настоящее время во Франции, как и во многих других странах, огромной популярностью пользуются рестораны быстрого питания, пришедшие из Америки. Во французском языке есть два термина для обозначения этого явления: *restauration rapide* и англицизм *fast food*. Мы выбрали именно эту сферу, так как её исследование особенно наглядно демонстрирует, насколько сильны позиции английского языка в современном французском языке. Рестораны быстрого питания, а также небольшие лотки, где продаются разного рода сэндвичи являются неотъемлемой частью системы общественного питания в современной Франции. Они пользуются невероятным спросом, в основном у молодёжи и студентов, из-за низких цен и быстрого обслуживания.

Самыми популярными из этих ресторанов во Франции являются. MacDonald's, KFC и Quick. Примечательно, что если MacDonald's и KFC —американские компании, то сеть кафе Quick зародилась в франкоязычной Бельгии и получила широкое распространение во Франции. [16] Первое, что бросается в глаза при прочтении меню указанных ресторанов, — это практически исключительно английские названия блюд. Например, в меню MacDonald's и KFC встречаются названия двух салатов: *Little* Mozza* и *Sweet Honey* Salade*. После английских слов *little* и *sweet honey* в меню стоит сноска, которая поясняет, что *little* переводится на французский язык как *petit* — маленький, а словосочетание *sweet honey* как *tendre chérie* — нежно любимая. Однако в том же меню присутствуют и другие англоязычные названия, например *Crispy Tenders*. В данном случае перед нами название блюда, приготовленного из кусочков куриного филе в

панировке. Человек, не являющийся носителем английского языка, едва ли поймёт смысл этого выражения: прилагательное *tender* переводится как «мягкий, сочный, легко жующийся» в сочетании именно со словами семантической группы «мясо» и путём конверсии трансформируется в существительное, а прилагательное *crispy* - «хрустящий» - относится к панировке. Буквально вслед за английским названием *Crispy Tenders* в меню идёт французское название *Pièces de poulet*, которое переводится как «кусочки курицы». Название *Crispy Tenders* нигде не дублируется на французском и не переводится, а это явное нарушение «Закона об использовании французского языка от 4 августа 1994» [17].

Что касается компании Quick, то и здесь этот закон не исполняется. Например, в рекламе бутерброда, который называется *AuthentiQ Beef**, имеется сноска с французским эквивалентом «beef» - *viande de boeuf préparé, haché, assaisonnée*, «приготовленное рубленое мясо говядины со специями». Однако слоган другой рекламы, использующей английское слово - *Le gout de la Win* не переводится нигде. Такое массовое проникновение англицизмов в сферу общественного питания находит свое объяснение в присутствии англоязычного населения, проживающего на территории Франции [5], беспрецедентном развитии международного туризма, интернационализации многих сфер общественной жизни.

В таблице 3 приводятся статистические данные относительно количества французских слов в меню указанных ресторанов быстрого питания:

Таблица 3

Название ресторана	Процент французских слов в меню
MacDonald's	17,8%
KFC	29,6%
Quick	48,2%

Таким образом, изучив причины английских заимствований на разных исторических этапах и проведя анализ языковой ситуации в сфере общественного питания, мы приходим к выводу о значительном влиянии английского языка на словарный состав французского, которое охватывает практически все области общественной жизни, такие как наука и техника, культура и развлечения, спорт, общественное питание и быт.

1. Сидоров А. А. Английская экспансия в современном французском языке // Вестник Волжского университета им. В. Н. Татищева. 2013. № 3 (13). С. 51-61.
2. Витковская Т.И. Английские заимствования в лексике французского языка//Предметная и методическая компетентность как важнейшая составляющая профессионального мастерства преподавателя иностранного языка: материалы межвузовского научно-методического online-семинара; г. Минск, 30 марта 2017 г. / Белорус. гос. пед. ун-т им.М.Танка ; редкол.: А. В. Торхова [и др.]; отв. ред. В. П. Скок. Минск: БГПУ. 2017. 248 с. <http://elib.bspu.by/handle/doc/29748>
3. Кобринец О.С. Английские заимствования во французском языке (на материале женских журналов) / О.С. Кобринец// Культура народов Причерноморья. 2013. № 254. С. 198-202.
4. Лавриненко В.А. Место заимствований из английского языка в современной французской прозе // Вестник Таганрогского государственного педагогического института. 2016. № 2. С. 177-183.
5. Лазарев А.В., Матушевская Г.В. Причины распространения английских заимствований в современном французском языке // Казанский лингвистический журнал. 2018. том 1, № 2 (1). С. 14-24.
6. Le nouveau petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française ed. par Rey A., Rey J. Dictionnaires Le Robert, 2002. 2467p.p.
7. Etienne P. Parlez-vous Français? – Paris: Gallimard, 1972. 120 p.p.
8. Pergnier M. Les Anglicismes: danger ou enrichissement pour la langue française ? Paris : R.Laffont, 2001. 254 p.p.
9. Le Figaro septembre 2020 – janvier 2021 Le Figaro - Actualité en direct et informations en continu
10. Le Monde, septembre 2020 – janvier 2021.- Le Monde.fr - Actualités et Infos en France et dans le monde
11. Le Point, septembre 2020 – janvier 2021. - Le Nouvel Observateur : tous les articles sur le journal Le Nouvel Observateur - Le Point

12. Nouvelle Republique, septembre 2020 – janvier 2021. - lanouvellerepublique.fr
13. Dictionnaire du français ed. par Rey-Debove, Josette. Paris : Clé international, 1999. 1232 p.
14. Gôrlach , M.A. Dictionary of European Anglicisms. Oxford University Press, 2001. 384 p.
15. Dictionnaire des anglicismes : Les mots anglais et américains en français by Josette Rey-Debove; Gilberte Gagnon Rey-Debove, Josette. Paris : Les Dictionnaires Robert, 1990.
16. Сайт компании Quick - Quick - Un goût de légende
17. Куралесина Е.Н. Законодательные основы современной политики Франции в отношении французского языка//Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И.Герцена. 2011. № 131. С.186-190

Шарина А.Е., Лебедева В.В.

Репрезентация гендерных представлений в семантике зооморфизмов в корейском и якутском языках

Северо-Восточный федеральный университет

(Россия, Якутск)

doi: 10.18411/lj-04-2021-200

Аннотация

В статье рассматриваются зооморфизмы в корейском и якутском языках с точки зрения гендерных представлений, анализируется семантика зооморфизмов в рассматриваемых языках, выявляются сходства и различия. Сопоставительное изучение зооморфизмов показывает, что зооморфизмы являются универсалиями и различаются по номинативному составу, который зависит от быта и представлений народа.

Ключевые слова: зооморфизм, фразеологизм, гендер, феминность, маскулинность.

Abstract

The article deals with zoomorphisms in the Korean and Yakut languages from the side of gender representations, analyzes the specificity of zoomorphisms semantics, and reveals similarities and differences. A comparative study of zoomorphisms has shown that zoomorphisms are considered as universals, and they differ in their nominative composition, which depends on the perceptions of the people and their way of life.

Key words: zoomorphism, phraseology, gender, femininity, masculinity.

Фразеологизмы в разных языках и культурах существуют с незапамятных времен и являются важной частью языка и культуры народа. Фразеологические единицы (ФЕ) включают в себя опыт и представления народа об окружающем мире и жизни народа. Благодаря экспрессивности ФЕ можно охарактеризовать человека с самых разных сторон, давая субъективную оценку его поведению и действиям.

Нередко в разных языках при описании человека используются фразеологизмы с зооморфными компонентами, которые проецируют на человека характерные черты того или иного животного. При анализе функционирования зооморфизмов в разных языках, описании их сходств и различий выявляется национально-культурная специфика. Животные для человека – это пропитание, без которого человек не может жить, жилье и одежда, товар для обмена, а иногда и помощники, и друзья. В зооморфизмах характерное качество или поведение какого-либо животного проецируется на человека, и зооморфизм обретает ассоциативное значение. Животное как символ превращается в социальный и духовный образ, который реализуется во фразеологических единицах.

Одним из понятий лингвокультурологии является гендер – социально и культурно обусловленные отношения между полами. Гендерные исследования на материале зооморфизмов позволяют понять понимание категорий маскулинности и фемининности в национальной культуре того или иного народа. Зооморфизмы